

大学英语教学中培养跨文化交际能力

摘要:大学英语教学的目的是培养学生跨文化交际能力。我国传统英语教学由于忽视对学生跨文化差异意识的培养,导致其跨文化交际能力普遍较低。提高学生跨文化交际能力,则必须重视词汇蕴涵的文化差异,加强课堂教学对非语言交际的引入,注意中西方文化习俗、价值观念和思维方式等方面的差异。

关键词: 大学英语教学;跨文化交际能力;文化差异

一、 培养跨文化交际能力的重要性 当今世界跨文化交往的实现,促成了“跨文化交际能力”(intercultural communicative competence)概念的提出。所谓跨文化交际能力,一般是指不同文化背景的人们相互进行交际时所具有的多元文化意识,以及避免因受单元文化影响而出现的语用失误,使交际得以成功进行的综合能力。我国《大学英语教学大纲》(修订本)规定:“大学英语教学还应有助于学生开阔视野,扩大知识面,加深对世界的了解,借鉴和吸收世界文化的精华,提高文化素养。文化和语言有着密切的联系,一定的文化背景知识有助于促进语言应用能力的提高。”也就是说,大学英语教学在培养学生听、说、读、写、译等基本能力的同时,必须注意培养学生的跨文化交际能力。 英语教学从形式上看,不过是异语的交往和交换活动,但其内容实际是在不同文化体系和文化形态之间的往返穿梭,它以语言教学为手段去探索目标语言上所记载和表达的一定的社会文化内涵,达到文化内容和文化信息的传递与理解。大学英语教学,不仅要让学生正确掌握语言形式,还要考虑语言形式的功能,让他们能够在不同的场合,不同的文化环境,根据不同的对象,按照不同的需要,用合适的语言形式进行跨文化交际活动。

二、 传统大学英语教学的局限

我国大学英语教学表现出的跨文化交际能力普遍较低已成为不争的事实。其产生的原因是多方面的,许多学者及英语教学工作也进行了不同方面的探讨。但我们认为,传统英语教学中忽视对跨文化差异意识的培养,致使学生缺乏对异域文化的认知,则是造成这一问题的根本原因。我们知道,语言与文化是相辅相成的,不同的语言及其使用方式均依托于不同的文化背景,而文化本身又是一复杂的社会现象,它代表着一个民族的传统习惯、价值观念、宗教信仰、思维方式及行为准则等。由于中西方传统习惯、价值观念、宗教信仰、思维方式等的不同,使得中西方文化表现出诸多差异。大学英语教学必须重视中西方文化的差异,强化文化差异意识的培养,增强学生对文化差异的敏感性,以了解语言的真正内涵。否则,必然导致交际时因文化的不同而产生交叉误解,出现跨文化交际中的信息差,造成跨文化交际障碍。但是,长期以来,我国传统的英语教学由于理论和认识上的局限,在语言课上对文化因素的导入缺少自觉性、计划性和系统性。无论教师还是学生,都把精力过多地倾注在语言形式上,而对文化问题重视不足,使得学生对中西方文化中一些文化背景、社会准则了解不够。结果是培养出来的大部分学生尽管掌握了大量的语言知识,具有良好的语法习性和口语表达能力,词汇量也很大,但在与英美人实际交际过程中,由于缺乏对中西方文化差异的认识和了解,经常下意识地以本民族的思维方式和文化习惯来进行交际活动,出现语用失误。如当外国朋友问“Would you like some coffee?”按照英语习惯,谢绝时本应以“No, thank you.”来回答,但由于缺乏对中西文化差异的了解,有的学生往往按照汉语习惯回答“No, please don't go to any trouble.”这对于不了解中国文化而操英语的本族人来说,当听到这个应答时则会感到十分困惑。

可见,仅有这种“纯语言能力”是远不足以保证人们在实际情景中进行有效交际的,因为在所有可能被造出来的句子——语法和语义都正确的句子中,有一部分或许由于不合乎社会运用规则而被摒弃。不同语言,不同文化背景的人们若要在不同文化的交际中获得成功,语言是基础,但跨文化差异意识尤为重要。学习英语,不仅要掌握其语音、词汇、语法和习语等语言知识,而且还要了解他们的社会文化。因此,为培养学生跨文化差异意识,

提高他们跨文化认知程度,进而掌握语言的社会运用规则并有效地运用它们,减少跨文化交际时的失误,大学英语教学必须以文化教学为基础,通过对中西方文化差异的对比分析,使学生从根本上认识跨文化交际的实质和特点,从而符合逻辑地提高他们跨文化交际能力,实现大学英语教学的最终目的。

三、 大学英语教学跨文化交际能力的培养

大学英语教学的最终目的是提高学生跨文化交际的能力,而跨文化差异意识的培养是跨文化交际能力进一步发展的基础。由于每个民族都有自己不同于其他民族的语言和文化,这种语言和文化具有本民族特有的表现形式和内容,具有鲜明的民族特色。不同文化既有区别又有联系,不同文化间的联系使得文化交流成为可能,而它们之间的区别是交流的障碍。因此,大学英语教学必须注重学生跨文化差异意识的培养,在课堂教学中把英语教学与文化教学结合起来,并把文化教学寓于语言教学之中。在教学内容中进行有效的文化导入,从文化的角度去看待语言现象;在文化背景中传授语言知识,努力探索语言中深刻的文化内涵,增强学生对目的语文化的领悟力和敏感性。

首先,重视词汇蕴涵的文化差异。虽然跨文化差异表现在语言系统的不同层面上,但词汇作为构成语言的基本要素是整个语言系统的支柱,必然最突出、最广泛地反映文化差异。词汇蕴涵的文化差异就是由于中西文化的不同,同一对象在不同的文化环境中表现出的意义不对等。如汉语中“野心”与英语中“ambition”,尽管均有“野心”之意,但各自所附着的文化内涵有很大差异。“ambition”在英语中偏重褒义,而“野心”在汉语中偏重贬义。如果我们将“He is a man of ambition.”译成“他是一个有野心的人”,中国人会认为这是个不讨人喜欢的人,而在以英语为母语的 国家中,人们会赞赏他的。因此,为了使 学生能够得体地运用英语,英语教学中的文化导入以及文化差异的比较必须以词汇为先导,重视词汇蕴涵的文化差异,通过词汇蕴涵文化差异的比较,使学生自觉地意识到中西方文化存在的种种差异,从而避免产生不规范的英语,增强使用规范英语的意识。其次,加强课堂教学对非语言交际的引入。跨文化交际间的文化差异不仅仅反映在语言交际上而且反映在非语言交际上。所谓非语言交际是指言语行为以外的交际行为,它是不依附语言代码(verbal codes)而进行的交际,在人类交际中起着语言代码无法替代的作用。同语言交际一样,不同文化背景的人,非语言交际行为也存在着很大的差异,它会因文化环境的差异而具有不同的含义。例如中国人与英美人有 一些相同的手势,但表达的意义却不同。中国人在表示“2”时,常常伸出中指和食指,而英美人则用这种手势表示胜利;中国人跺脚表示愤怒,美国人则认为这表示不耐烦;美国人用手指着胸口表示“我”,中国人却指着鼻子表示自己等。因此,为全面提高学生跨文化交际能力,教师必须将非语言交际有效地导入课堂教学,在教给学生语言技能的同时有意识地向学生讲授有关的非语言交际知识,介绍和解释目的语非语言代码及交际行为的功能和含义,使他们充分认识到母语与目的语非语言代码之间含义上的差异,培养他们对母语与目的语非语言代码文化差异的敏感性,从而有目的的提高他们跨文化非语言交际的能力。但长期以来,我国的大学英语教学注重的是学生语言能力的培养,教授给学生的往往是纯语言知识而忽略了非语言交际能力的培养,对教学中所出现的非语言代码关注甚少。事实上,这些非语言代码是学生要清楚、明确表达自己的思想可依赖的有用方式,它们跟语言本身一样,在交际过程中发挥着 自己的作用。如果说外语教学的最终目的是培养学生跨文化交际的能力,那么非语言代码则是外语教师在教学过程中不容忽略的一部分。

此外,注意中西方文化习俗、价值观念和思维方式等差异的比较。中西方文化的差异主要根源于中西方文化习俗、价值观念和思维方式等的不同。如在文化习俗上,中国人见了面打招呼时常说:“哪里去?”或者“吃过饭没有?”而西方人则说“你好”等。在价值观念上,在中国可以随便询问对方的工资、年龄及婚姻等隐私问题,而在西方打听这方面的问

题将被视为对个人权力的干涉。在思维方式上,中国人信奉儒家的中庸之道,而西方人尤其美国人凡事容易作两极思考等。因此,在大学英语教学中,适时介绍中西方在文化习俗、价值观念和思维方式等方面的差异,也是提高学生跨文化交际能力,顺利实现跨文化交际不可或缺的内容之一。

由此可见,中西方文化无论在语言交际,或者是非语言交际以及文化习俗、价值观念诸方面都存在着差异,而这些差异都是由双方的文化和交际习惯不同引起的。文化上的差异会直接影响跨文化交际,造成相互沟通受阻,使彼此的交流产生障碍。只有不断增强跨文化交际意识,并通过了解掌握不同文化背景知识,才能跨越这一障碍,成功地实现跨文化交际。

参考文献:

- [1]教育部.大学英语教学大纲(修订本)[M].上海外语教育出版社,高等教育出版社,1999.
- [2]熊金才.非语言代码的跨文化交际功能[J].外语与外语教学,2001,(5).
- [3]王盼妮.英汉词语的文化意义及其特征[J].青岛大学师范学院学报,2001,(3).
- [4]许力生.跨文化的交际能力问题探讨[J].外语与外语教学,2000,(7).
- [5]李瑞华.英汉语言文化对比研究[M].上海外语教育出版社,1996.

 无忧论文网

 51lunwen.com